



CASE STUDY REINHARDT-TECHNIK

Traduzione di documentazione tecnica e localizzazione di HMI – una cooperazione a lungo termine

Nel 2010 la collaborazione tra Reinhardt Technik e *because Group* ha iniziato con una telefonata.

Reinhardt Technik fa parte del gruppo Wagner ed è partner globale per la tecnologia di dosaggio e miscelazione in tutti i settori del mercato industriale. Da sistemi di trasporto, ai sistemi di miscelazione, dai sistemi di coating alle soluzioni individuali, Reinhardt Technik offre un'ampia gamma di soluzioni tecniche. Essi coprono i seguenti mercati: Automotive, vetrate, elettrodomestici, liquidi, elettronica e illuminazione, energie rinnovabili, componenti e filtri.

Durante la conversazione telefonica, Verena-Kristin Bickel, responsabile della traduzione e localizzazione, ha parlato con Sabine Schulte, direttrice del reparto tecnico. Hanno discusso di soluzioni per la localizzazione della documentazione tecnica e delle possibili procedure.

A ciò ha fatto seguito una richiesta di traduzione in russo e *because Group* è stata messa alla prova.

La traduzione è stata affidata ad un traduttore russo specializzato, esperto nel campo della tecnologia di dosaggio e miscelazione. La responsabile del progetto la signora Bickel e i redattori tecnici di *because Group* erano disponibili a rispondere qualsiasi domanda. La traduzione è stata consegnata alla data di consegna specificata.

Questo ordine è diventato una cooperazione di lunga data. Nel corso degli anni sono state coperte 23 combinazioni linguistiche.

Dopo la prima fase di prova con richieste di preventivo, è stato omesso lo sforzo burocratico per accelerare la gestione dei progetti. A ciò hanno sempre fatto seguito ordini diretti, che sono stati implementati prontamente. Questo cambiamento nel suo modo di lavorare dimostra la grande fiducia che la signora Schulte ha nei confronti di *because Group*:

La cooperazione sta andando molto bene. Quando mando un documento, so che posso contarci. So che si troverà la soluzione migliore e che il documento verrà tradotto e consegnato con il layout desiderato.

Grazie a molti anni di collaborazione, le memorie di traduzione sono cresciute. I feedback e i suggerimenti per le modifiche vengono inseriti non solo nel documento, ma anche nella memoria di traduzione. E la memoria di traduzione si fa sentire anche nelle opzioni di risparmio.

Se viene richiesta una lingua rara e la signora Schulte ha un budget chiaro, *because Group* e la signora Schulte troveranno sempre la soluzione migliore in collaborazione per soddisfare i requisiti.

Naturalmente anche le macchine di Reinhard Technik sono dotate di pannelli di controllo. Quando un HMI deve essere tradotto, è necessario conoscere la macchina e la sua tecnologia. Tuttavia, occorre tener conto anche della lunghezza dei singoli controlli.

Gli HMI da tradurre vengono esportati direttamente dalla macchina e devono essere preparati per la traduzione. Il project manager di *because Group* analizza il documento e traduce l'HMI in un formato adatto alla traduzione. Il traduttore dispone di informazioni precise sulla lunghezza e sui rischi emersi durante l'analisi. Viene fornito anche del materiale di riferimento per una corretta localizzazione dell'HMI. Dopo che il traduttore ha consegnato il documento localizzato, il project manager esegue un controllo di qualità e restituisce il documento nel formato HMI originale. Poiché possono ancora esserci problemi durante l'importazione nella macchina, il project manager è in contatto con il tecnico che importa e controlla il software. Se il testo è troppo lungo o ci sono problemi di visualizzazione, il project manager può consigliare direttamente il traduttore o informarlo.

Tutti i responsabili di progetto di *because Group* lavorano secondo questi criteri e quindi non c'è differenza nella gestione di un progetto quando viene rilevato.

La collaborazione tra *because Group* e Reinhard Technik è sempre caratterizzata da un clima molto rilassato.

Verena-Kristin Bickel: Abbiamo un contatto molto personale con la signora Schulte. Sono contenta di ogni nuovo progetto che arriva, perché la cooperazione è sempre molto bella.